

Ansätze – Begründungen – Maßstäbe

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3715

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 141

Ansätze – Begründungen – Maßstäbe

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małysek

Wrocław 2016

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter:

Bernd Balzer, Anna Dargiewicz, Jarochna Dąbrowska-Burkhardt, Małgorzata Dubrowska, Sylwia Firyn, Carsten Gansel, Katarzyna Grzywka-Kolago, Detlef Haberland, Robert Małecki, Ewa Jarosz-Sienkiewicz, Jürgen Joachimsthaler, Jerzy Kałużny, Elizaveta Kotorova, Krzysztof Kuczyński, Ryszard Lipczuk, Halina Ludorowska, Gottfried Marschall, Grit Mehlhorn, Hans-Georg Pott, Annely Rothkegel, Anna Rutka, Roman Sadziński, Karol Sauerland, Christoph Schatte, Wolfgang Schwarz, Bernd Spillner, Petra Szatmari, Artur Tworek, Mariola Wierzbicka, Norbert Richard Wolf, Stephan Wolting, Lech Zieliński

Herausgeber:

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Marek Hałub (Universität Wrocław),
Tomasz Małysek (Universität Wrocław)

Redaktionsbeirat:

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małysek, Lucjan Puchalski und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat:

Ulrich Engel (Heppenheim)
Peter Ernst (Wien)
Rudolf Lenz (Marburg)
Wolfgang Mieder (Burlington)
Eva Neuland (Wuppertal)
Hannelore Scholz (Berlin)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung:

Katrin Ankenbrand

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2016

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3536-1

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 375 25 07, E-Mail: marketing@uwur.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Aleksandra Wojnarowska: <i>Über den Einfluss der Aerostatik auf die Literatur um 1800 oder das naturwissenschaftliche Potential der Münchhausiade</i>	11
Bénédicte Abraham: <i>Die langsame Entstehung eines wissenschaftlichen Diskurses über Kunst und Literatur um 1800 im Licht des Briefwechsels zwischen Goethe und Schiller (1798–1805)</i>	31
Chris Rauseo: <i>Vaterländische Unwahrheiten. Fontane und Kleist</i>	45
Wojciech Kunicki: <i>Marian Szyrocki und Günter Grass</i>	61
Ana Giménez Calpe: <i>Weibliche Ohnmacht und Gewalt in Elfriede Jelineks Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde). Performative Lektüren</i>	75
Martin Maurach: <i>Goethes Begriff der „Weltliteratur“ und „Faust“ als Comic: Interkulturelle Zugänge zu Goethe zu Beginn des 21. Jahrhunderts?</i>	91
Aleš Urválek: <i>„Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft.“ Autobiographische Texte von H. M. Enzensberger und Peter Schneider</i>	107
Eliza Szymańska: <i>Die Erfahrung der Liminalität in Alexandra Tobors Roman Sitzen vier Polen im Auto. Teutonische Abenteuer</i>	123
Beate Sommerfeld: <i>„Auf das Material kommt es an“ – Franz Friedrichs Roman Die Meisen von UUsimaa singen nicht mehr als Reflex auf den Umbruch ins digitale Zeitalter</i>	135

Sprachwissenschaft

Izabela Bawej: <i>Ist die Unterscheidung von Sprache und Zunge im Deutschen berechtigt? Einige Gedanken zu kulturgeprägten lexikalischen Unterschieden in der Interpretation der außersprachlichen Wirklichkeit</i>	151
Marek Biszczyński: <i>Das Erste Stadtbuch aus Schweidnitz im Lichte der Textallianzen- und Textsortenproblematik</i>	163
Małgorzata Czarnecka: <i>„How many elephants?“ – Probleme mit der Begriffsbestimmung und Identifizierung formelhafter Äußerungen</i>	183
Khrystyna Dyakiv: <i>Irren ist menschlich oder Erfolg durch Misserfolg</i>	197
Iryna Gaman: <i>Zooführer als Textsorte: Eine exemplarische Analyse mithilfe des integrativen Ansatzes</i>	211
Lukasz Iluk: <i>Zur Frage der Adäquatheit der Übersetzungsvorschläge in bilingualen Rechtswörterbüchern aus juristischer Sicht</i>	225
Juri Kijko: <i>Fraktalität in deutschen und ukrainischen informationsbetonten Textsorten</i>	235

László Kovács: <i>Kognitive Markenrepräsentationen im (inter)kulturellen Vergleich – Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei deutschen und ungarischen Verbrauchern</i>	245
Agnieszka Mac, Iwona Szwed: <i>Zu Intertextualitätsrelationen in den Kommentartexten der polnischen Tagespresse</i>	267
Heinz-Dieter Pohl: <i>Zum feministischen Sprachgebrauch („Gendern“) im Deutschen (insbesondere in Österreich)</i>	285
Jolanta Sękowska: <i>Rekursion und syntaktische Komplexität im Lichte der psycholinguistischen und neurolinguistischen Forschung</i>	305
Anna Sulikowska: <i>Zur Rolle der Bildhaftigkeit in der Konstituierung der Semantik von Idiomen</i>	319
Oleksandr Stasiuk: <i>Metaintertextuelle Markierungen des massenmedialen Interdiskurses in parlamentarischen Texten Deutschlands und Schwedens</i>	335
Oksana Turysheva: <i>Wortarten in der Generativen Grammatik</i>	349
Zygmunt Tęcza, Krzysztof Nycz: <i>Deutsche Aussprachewörterbücher im Vergleich: Die lexikographische Architektonik und Prinzipien der Aufnahme lexikalischen Materials</i>	361
Zygmunt Tęcza, Krzysztof Nycz: <i>Deutsche Aussprachewörterbücher im Vergleich: Die Auffassung des phonetischen Standards und Divergenzen in phonetischen Einzelfragen</i>	383

Kulturwissenschaft

Matthias Weber: <i>Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa im deutsch-polnischen Diskurs. Über Asymmetrien des historischen Erinnerns</i>	399
---	-----

Glottodidaktik

Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>Der Einfluss des fremden Akzents in der interkulturellen Kommunikation</i>	425
Patricia Hartwich, Anna Małgorzewicz: <i>Kooperatives Übersetzen bei der Filmübersetzung – translationsdidaktische Überlegungen und Erfahrungen</i>	439
Joachim Liedtke: <i>Zur Theorie der kognitiven Verarbeitungstiefe in Korrelation mit der lexikalischen Lernleistung beim Fremdspracherwerb</i>	453

Rezensionen und Berichte

Herbert Fitzek, Friederike Krause, Alina Kuzborska (Hrsg.), <i>Kulturlandschaften. Auf Herders Spuren zwischen Mohrungen und Königsberg</i> , Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie 2012, 234 S. (Anna Gajdis)	467
Anna Gajdis: <i>Odległa prowincja. Prusy Wschodnie w prozie pisarzy niemieckich (1866–1945)</i> , Wrocław: Atut-Neisse 2014, 282 S. (Urszula Kawalec)	472

Anne Feler, Raymond Heitz und Gilles Darras (Hrsg.), <i>Friedrich Schiller in Europa. Konstellationen und Erscheinungsformen einer politisch und ideologischen Rezeption im europäischen Raum vom 18. bis zum 20. Jahrhundert</i> , Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2013, 364 S. (Marta Kopij-Weiß)	475
Siegfried Ulbrecht / Achim Küpper (Hrsg.): <i>Theatralität in Literatur und Kultur</i> (= Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien, J. 25, 2014, H. 2), Euroslavica, Prag 2014, 214 S. (Agnieszka Kodzis-Sofińska)	479
Renata Cieślak, Franz Fromholzer, Friedmann Harzer, Karolina Sidowska (Hrsg.): <i>Polnisch-deutsche Duette. Interkulturelle Begegnungen in Literatur, Film, Journalismus (1990–2012)</i> , Neisse Verlag, Dresden 2013, 320 S. (Anna Pastuszka)	483
Tobiasz Janikowski: <i>Die blutende Grenze. Literatur und Publizistik zur oberschlesischen Teilung (1922)</i> . Logos, Berlin 2014. 436 S. (Robert Rduch)	489
Marcus Stiglegger: <i>Auschwitz-TV Reflexionen des Holocaust in Fernsehserien</i> . Wiesbaden: Springer VS 2015, 95 S. (Monika Wolting)	493
Roswitha Wisniewski: <i>Geschichte der deutschen Literatur Pommerns. Vom Mittelalter bis zum Beginn des 21. Jahrhunderts</i> . Berlin: Weidler Buchverlag 2013, 459 S. (Bartosz Wójcik)	497
Grażyna Zenderowska-Korpus (Hrsg.): <i>Phraseologie und kommunikatives Handeln</i> . Landau 2015, 324 S. (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung. Sonderheft 21) (Dominika Janus)	500
Hana Bergerová, Lenka Vaňková: <i>Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionalität im Deutschen und im Tschechischen</i> . Ostrava: Universität Ostrava 2015, 262 S. (Marcelina Kałasznik)	505
Barbara Komenda-Earle: <i>Sprachhistorische Entwicklungsprozesse der Idiomatic</i> , Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren 2015, 429 S. (Joanna Szczek)	509
<i>Online-Lexikon zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa</i> (http://ome-lexikon.uni-oldenburg.de/) (Mariusz Dzieweczyński)	511
Eduard Mühle: <i>Breslau. Geschichte einer europäischen Metropole</i> . Köln, Weimar, Wien: Böhlau-Verlag 2015 (Grzegorz Wilga)	515
<i>Bericht über die internationale Konferenz „Mehrsprachigkeit und Multikulturalität im translatorischen und glottodidaktischen Paradigma“</i> , 9.–11.10.2015, Wrocław (Zuzanna Mizera)	518
<i>Bericht über die internationale Konferenz „Sprache und Identität“</i> . Toruń 15.–17.11.2015 (Anna Ziółkowska)	520

Contents

Literary studies

Aleksandra Wojnarowska: <i>The influence of aerostatics on literature or the scientific potential of the “Münchhausiade”</i>	11
Bénédicte Abraham: <i>Progressive emerging scientific discourse on arts and literature around 1800 in light of the correspondence between Goethe and Schiller (1798–1805)</i>	31
Chris Rauseo: <i>Patriotic fiction. Fontane and Kleist</i>	45
Wojciech Kunicki: <i>Marian Szyrocki and Günter Grass</i>	61
Ana Giménez Calpe: <i>Female powerlessness and violence in Elfriede Jelinek’s Der Tod und das Mädchen III (Rosamunde). Performative reading</i>	75
Martin Maurach: <i>“Goethezeit”, “Weltliteratur” — concept of Goethe and “Faust” as a comic strip. Are there “multicultural” approaches to Goethe at the beginning of the 21st century?</i>	91
Aleš Urválek: <i>„Ich will mir gar nicht alles merken, was mich betrifft.“ Autobiographical texts of H. M. Enzensberger and P. Schneider</i>	107
Eliza Szymańska: <i>Experience of liminality in the novel by Alexandra Tobor Sitzen vier Polen im Auto. Teutonische Abenteuer</i>	123
Beate Sommerfeld: <i>“The material matters” — reflections on the upheaval from analogue to digital media in the novel The Tits of UUsimaa Don’t Sing Any More by Franz Friedrich</i>	135

Linguistics

Izabela Bawej: <i>Is the distinction between Sprache and Zunge in German justified? Some information about the cultural and lexical differences in the image of extra-lingual reality</i>	151
Marek Biszczanik: <i>The manuscript of the First City Book from Schweidnitz in light of text-alliances and text-types problematic</i>	163
Małgorzata Czarnecka: <i>“How many elephants?” — Problems with defining and identifying formulaic sequences</i>	183
Khrystyna Dyakiv: <i>To err is human, or success through failure</i>	197
Iryna Gaman: <i>Zoo guide as a text genre: Exemplary analysis based on an integrative approach</i>	211
Łukasz Iluk: <i>The juristic analysis of terminological equivalence in bilingual dictionaries of legal terms</i>	225

Juri Kijko: <i>Fractality in German and Ukrainian news text types</i>	235
László Kovács: <i>Differences in the cognitive brand representation of Hungarian and German consumers</i>	245
Agnieszka Mac: <i>Intertextuality relations in commenting articles in the Polish daily press</i>	267
Heinz Dieter Pohl: <i>Gendering in German language (particularly in Austria)</i>	285
Jolanta Sękowska: <i>Recursion and syntactic complexity: Psycholinguistic and neurolinguistic perspectives</i>	305
Anna Sulikowska: <i>On the role of pictorial aspect in idioms' semantics</i>	319
Oleksandr Stasiuk: <i>Metaintertextual markers of the mass media interdiscourse in the parliamentary texts of Germany and Sweden</i>	335
Oksana Turysheva: <i>Parts of speech in generative grammar</i>	349
Zygmunt Tęcza, Krzysztof Nycz: <i>On the comparison of pronunciation dictionaries of the German language — Editorial characteristics and the criteria of lexical material selection</i>	361
Zygmunt Tęcza, Krzysztof Nycz: <i>On the comparison of pronunciation dictionaries of the German language — The concept of phonetic standards and differences in specific phonetic issues</i>	383

Cultural studies

Matthias Weber: <i>Culture and history of the Germans in Eastern Europe in German-Polish debate. On the asymmetry of memories.</i>	399
--	-----

Glottodidactics

Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>The influence of the foreign accent on the intercultural communication</i>	425
Patricia Hartwich, Anna Małgorzewicz: <i>Cooperative translation in the process of translating a film — observations and experience in regard to didactic aspects of translation</i>	439
Joachim Liedtke: <i>On the theory of the levels of processing in correlation with foreign language vocabulary learning</i>	453

Reviews and reports	467
-------------------------------	-----